



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

TRADUCCIÓN LITERARIA (TA)

Departamento: Alemán

Carrera/s: Traductorado en alemán

Trayecto o campo: Trayecto sociocultural

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: vespertino

Profesor/a: Martina Fernández Polcuch

Año lectivo: 2021

Correlatividades: Traducción general, Herramientas informáticas, Introducción a los estudios literarios

1- Fundamentación

Quien traduce textos literarios para editoriales se constituye en ese acto en productor cultural. La responsabilidad del traductor/la traductora, por tanto, requiere, además de un conocimiento del oficio, una noción de los campos literarios involucrados en el intercambio. En la presente instancia curricular se ponen en relación los saberes literarios adquiridos con las concepciones y estrategias de traducción desarrolladas hasta el momento. Aunque en el centro de las actividades está la práctica de la traducción, esta será siempre acompañada de la reflexión –crítica, teórica– acerca de esta práctica, único modo en que el traductor/la traductora logrará tomar conciencia de los alcances de sus decisiones y podrá elaborar argumentos para fundamentar su proyecto de traducción ante editores y colegas.

2- Objetivos generales

- reflexionar sobre los problemas específicos que plantea la traducción literaria;
- incorporar elementos que faciliten la elaboración de estrategias de traducción propias y fundamentadas, funcionales a distintos tipos de textos literarios;
- ejercitarse en el análisis y la crítica de traducciones literarias.

3- Objetivos específicos

- *situar la reflexión sobre la práctica de la traducción de literatura en el marco de las teorías generales de la traducción;
- *relacionar los conocimientos adquiridos durante la carrera en las materias del trayecto sociocultural y las habilidades entrenadas en las materias del trayecto de traducción para desarrollar estrategias de traducción de textos literarios;
- *entrenarse en el análisis y la resolución de los problemas específicos que plantea la traducción de textos literarios de distintos tipos y géneros y en la traducción de los mismos;
- *ampliar las habilidades expresivas en lengua materna trascendiendo el uso estándar propio de textos informativos;

- *conocer la discusión teórica acerca de la metáfora y su traducción para desarrollar estrategias pertinentes para cada caso;
- *confrontarse con textos fuente de épocas pasadas y reflexionar sobre los posibles proyectos de traducción;
- *entrenarse en la redacción de elementos paratextuales.

4- Contenidos mínimos

Problemas de la traducción literaria: El análisis del discurso literario en función de su traducción. Los modos de representación ficcional y sus problemas de traducción: el realismo y el problema de las referencias culturales; la literatura fantástica y el problema de la ambigüedad espacio-temporal; los géneros altamente convencionales. Las modalidades de representación de la subjetividad: estilos directo, directo libre, indirecto, indirecto libre.

Reconocimiento y producción de diferentes lectos y registros lingüísticos (oralidad, ironía, figuras retóricas, etc.). El problema de las distintas variedades del español y las políticas editoriales al respecto.

Los géneros literarios y sus distintos problemas de traducción: la narrativa, el teatro, la poesía.

La poesía. La traducción de las metáforas. Panorama histórico de distintas teorías de la metáfora en función de la toma de decisiones del traductor literario.

La traducción de textos no contemporáneos.

Elementos paratextuales: Redacción de notas al pie, aclaraciones, prólogos, epílogos.

Redacción de informes de lectura para editoriales.

Crítica de la traducción literaria: comparación y crítica de traducciones publicadas.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1: La traducción literaria como campo específico

La traducción literaria en la traductología. El análisis del discurso literario en función de su traducción.

Unidad 2: Narratología y traducción

El narrador: focalización y modo. Deixis, modalidades de representación de la subjetividad (estilos directo, directo libre, indirecto, indirecto libre). Lo fantástico: ambigüedad espacio-temporal.

Unidad 3: Las referencias culturales

El realismo y las referencias culturales. La intertextualidad. Elementos paratextuales: lectura y redacción de notas del traductor.

Unidad 4: Variedades, registros y lectos

Variedades, registros y lectos en función del destinatario. Las distintas variedades del español frente a la traducción de registro y lectos. El español “neutro”. La traducción de textos no contemporáneos. Oralidad fingida y oralidad teatral. Ironía y comicidad. Elementos paratextuales: lectura y discusión de prólogos de traductores.

Unidad 5: El lenguaje poético:

Usos no referenciales del lenguaje: lenguaje figurado, juegos de palabras. La traducción de las metáforas. La poesía: tradición y vanguardia. Crítica de la traducción literaria: cotejo y comparación de traducciones poéticas. La cita de textos poéticos en ensayos literarios.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

La clase consistirá de dos partes:

- a) un encuentro sincrónico
- b) una tarea individual o grupal

El encuentro sincrónico se utilizará:

- a) como espacio de discusión sobre i) estrategias de lectura, análisis y comprensión de los textos a traducir; ii) relevamiento de dificultades que se plantean para la traducción y iii) propuestas para resolver estas dificultades.
- b) para la presentación por parte de la docente de los respectivos marcos teóricos y conceptuales necesarios a fin de que los estudiantes puedan desarrollar sus propias estrategias de traducción y fundamentarlas.
- c) para la exposición por parte de los estudiantes de temas teóricos y trabajos prácticos individuales en el marco de cada unidad.
- d) para realizar una devolución general de los trabajos prácticos, traducciones y parciales, acompañada de una explicitación de los criterios de corrección y evaluación
- e) para cotejar diferentes traducciones de un mismo texto y evaluar los resultados en vista de los objetivos de la traducción.

7- Bibliografía obligatoria

Unidad 1:

Averbach, M.: “Una base teórica instrumental para la enseñanza de la traducción literaria” en M. A. *Traducir literatura. Una escritura controlada*. Córdoba, Comunicarte, 2011, pp. 13-22.

Berman, Antoine: “La analítica de la traducción y la sistemática de la deformación”, trad. de Julia Fidalgo (mimeo)

Kundera, Milan: “Una frase” en *Los testamentos traicionados*, trad. B. de Moura Gurgel. Barcelona: Tusquets, 1994, pp. 68-82.

Unidad 2:

Dehennin, E. (1992): “El discurso indirecto libre (DIL) en la encrucijada de discursos”, AIH. Actas XI (disponible en Centro Virtual Cervantes).

Kullmann, D.: “Versuch einer Systematik des Style indirect libre (mit französischen, italienischen und deutschen Beispielen)” en D.K. (ed.): *Erlebte Rede und impressionistischer Stil. Europäische Erzählprosa im Vergleich mit ihren deutschen Übersetzungen*, Göttingen: Wallstein, 1995, pp. 309-323.

Zuschlag, K.: *Narrativik und literarisches Übersetzen*, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2002, pp. 225-266.

Unidad 3:

Eco, U.: *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, trad. H. Lozano. Barcelona, Lumen, 2008, pp. 277-291.

Harslem, F. (2008): “„Das gibt es bei uns nicht!“ „Das kann man nicht übersetzen!“” en Albrecht, J. y F. Harslem (comps.), *Heidelberger Spätlese. Ausgewählte Tropfen aus verschiedenen Lagen der spanischen Sprach- und Übersetzungswissenschaft*. Bonn: Romanistischer Verlag.

Kujamäki, P.: „Übersetzung von Realienbezeichnungen in literarischen Texten“ en: H. Kittel et al. (Hrsg.). *Übersetzung - Translation - Traduction. Ein Internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An International Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie Internationale de La Recherche Sur La Traduction*. Berlin/ New York: De Gruyter, pp. 920-925.

Unidad 4:

Czennia, B.: “Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem“ en: H. Kittel et al. (Hrsg.). *Übersetzung - Translation - Traduction. Ein Internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An International Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie Internationale de La Recherche Sur La Traduction*. Berlin/ New York: De Gruyter, pp. 505-512

Berg Henjum, Kjetil: „Gesprochensprachlichkeit als Übersetzungsproblem“ en: H. Kittel et al. (Hrsg.). *Übersetzung - Translation - Traduction. Ein Internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An International Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie Internationale de La Recherche Sur La Traduction.* Berlin/ New York: De Gruyter, pp. 512-520.

Gerling, V. (2004): *Lateinamerika: So fern und doch so nah? Übersetzungsanthologien und Kulturvermittlung.* Tübingen: Gunter Narr, pp. 161-169.

Lozano, H.: “Nota de la traductora” en U. Eco, *La isla del día de antes.* Barcelona: Lumen, 1995, pp. 417-420.

Unidad 5:

Kopetzki, A.: *Beim Wort nehmen. Sprachtheoretische und ästhetische Probleme der literarischen Übersetzung.* Stuttgart: M&P, Verl. für Wissenschaft und Forschung, 1996, pp. 147-161.

Piccoli, H.: “Para una reflexión histórica sobre la metáfora” (trad. del autor de »Zu einer geschichtlichen Reflexion über die Metapher«, publicado en la *Revista de Filología Alemana de la Universidad Complutense* (Madrid, 2004, ISSN 1133-0406).

Valero Garcés, C.: *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos.* Universidad de Alcalá de Henares, 1995, pp. 127-156.

8- Bibliografía de consulta

Actas del VIII Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos (1996), ed. por Rall D. y M. Rall, México: UNAM.

ALBRECHT, J. (1998): *Literarische Übersetzung. Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung.* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

ALBRECHT, J. Y F. HARSLEM (comps.), *Heidelberger Spätlese. Ausgewählte Tropfen aus verschiedenen Lagen der spanischen Sprach- und Übersetzungswissenschaft.* Bonn: Romanistischer Verlag.

APEL, F. y A. KOPETZKI (2003): *Literarische Übersetzung*, 2º ed. Stuttgart: Metzler.

BERMAN, A. (1999): *La Traduction et la lettre ou l’Auberge du lointain*, París: Seuil.

BORGES, J.L.(1951): *Discusión*, Buenos Aires: Emecé.

BRUMME, J. (ed.) (2008): *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales.* Madrid: Iberoamericana.

BRUMME, J. Y H. RESINGER (eds.): *La oralidad fingida: obras literarias.* Madrid: Iberoamericana, 2008.

CASANOVA, P. (2001): *La República mundial de las Letras*, trad. de J. Zulaika. Barcelona: Anagrama.

CUNILLERA, M. Y H. RESINGER (eds.) (2011): *Implicación emocional y oralidad en la traducción literaria.* Berlín: Frank&Timme.

ECO, U.: *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, trad. H. Lozano. Barcelona, Lumen, 2008.

El Lenguaraz. Revista académica del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

FRANK, A.P. y H. TURK (comps.) (2004): *Die literarische Übersetzung in Deutschland.* Berlín: Erich Schmidt.

GARCÍA NEGRONI, M.M. et al. (coord.) (2004): *El arte de escribir bien en español: manual de corrección de estilo*, ed. corregida y aumentada, Buenos Aires: Santiago Arcos.

GERLING, V. (2004): *Lateinamerika: So fern und doch so nah? Übersetzungsanthologien und Kulturvermittlung.* Tübingen: Gunter Narr.

GIL, A. y E. BANUS (1987): *Kommentierte Übersetzungen Deutsch-Spanisch*, Bonn: Romanistischer Verlag.

HATIM B. y I. MASON (1990): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona: Ariel.

- KIRSCH, R. (1991): *Ordnung im Spiegel. Essays. Notizen. Gespräche.* Leipzig: Reclam.
- KOPETZKI, A. (1996): *Beim Wort nehmen. Sprachtheoretische und ästhetische Probleme der literarischen Übersetzung.* Stuttgart: Verlag für Wissenschaft und Forschung.
- KRYSZTOFIK, M. (ed.) (2008): *Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung.* Fráncfort: Peter Lang.
- KUHN, I. (2007): *Antoine Bermans "produktive" Übersetzungskritik.* Tübingen: Gunter Narr.
- KUNDERA, M. (1994): *Los testamentos traicionados,* trad. B. de Moura Gurgel. Barcelona: Tusquets.
- KULLMANN, Dorothea (comp.) (1995): *Erlebte Rede und impressionistischer Stil: europäische Erzählprosa im Vergleich mit ihren deutschen Übersetzungen.* Göttingen: Wallstein.
- Lenguas Vivas. Los problemas de la traducción. Publicación del Instituto de Enseñanza Superior "Juan Ramón Fernández", año 1, nº 1, diciembre de 2000.
- LÖNKER, F (ed.) (1992): *Die literarische Übersetzung als Medium der Fremderfahrung,* Berlín: Erich Schmidt Verlag.
- LOZANO, H. (1995): "Nota de la traductora" en U. Eco, *La isla del día de antes.* Barcelona: Lumen, pp. 417-420.
- MÜLLER-RICHTER, K. y A. LARCATI (eds.): *Der Streit um die Metapher. Poetologische Texte von Nietzsche bis Handke.* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.
- PÖCKL, W. (ed.) (2008): *Im Brennpunkt: Literaturübersetzung.* Fráncfort: Peter Lang.
- REISS, K. (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik,* Munich: Hueber.
- RICÉUR, P. (1995): *Teoría de la interpretación. Discurso y excedente de sentido,* trad. G. Monges Nicolau. México: Siglo XXI.
- RODRÍGUEZ-VIDA, S. (1999): *Curso práctico de corrección de estilo,* Barcelona: OCTAEDRO.
- ROLOFF, V. (ed.) (1994): *Übersetzungen und ihre Geschichte. Beiträge der romanistischen Forschung.* Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- ROSSELL IBERN, A.M. (1996): *Manual de traducción Alemán-Castellano,* Barcelona: Gedisa.
- SCHRADER, L. (ed.) (1992): *Von Góngora bis Guillén. Spanische und lateinamerikanische Literatur in deutscher Übersetzung. Erfahrungen und Perspektiven. Akten des int. Koll. Düsseldorf,* Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- STEINER, G. (1975): *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción,* México: FCE.
- STÖRL, K. (2002): *Zur Übersetzbarkeit von Sprachkontaktphänomenen in der Literatur.* Fráncfort/M: Peter Lang.
- UNGER, TH., B. SCHULTZE Y H. TURK (1995): *Diferente Lachkulturen? Fremde Komik und ihre Übersetzung.* Tübingen: Narr.
- VALERO GARCÉS, C. (1995): *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos,* Universidad de Alcalá de Henares.
- VEGA, M.A. y R.MARTÍN-GAITERO (eds.) (1997): *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción,* Madrid: Editorial Complutense.
- VON STACKELBERG, J.(ed.) (1978): *Weltliteratur in deutscher Übersetzung. Vergleichende Analysen.* Munich: Wilhelm Fink Verlag,.
- WILLSON, P. (2004): *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX.* Buenos Aires: Siglo XXI.
- ZUSCHLAG, K. (2002): *Narrativik und literarisches Übersetzen,* Tübingen: Gunter Narr Verlag.

9- Sistema de cursado y promoción

PROMOCIÓN SIN EXAMEN FINAL (ALUMNO REGULAR)

Condiciones:

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrar la materia o rendir el examen final como alumno libre.

2. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.

Si se aprueban las instancias con promedio inferior a 7 (siete), se deberá aprobar un examen final. En caso de promedio inferior a 4 (cuatro), el/la estudiante podrá rendir examen libre.

Examen final

Dos semanas antes de la fecha de examen, el/la estudiante deberá presentar la carpeta con las correcciones de las traducciones realizadas durante la cursada (o una selección indicada por la docente) y fundamentar sus decisiones ante la mesa evaluadora.

Examen libre

Presentación de la carpeta con todas las traducciones del curso al menos 3 semanas antes de la fecha de examen.

Presentación de un un trabajo monográfico, cuyo tema será determinado previamente con la docente, y que será entregado como mínimo tres semanas antes de la fecha de examen.

Examen oral: fundamentación de las traducciones y defensa del trabajo monográfico.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Los parciales consistirán en la presentación de las traducciones realizadas promediando el cuatrimestre y una traducción comentada al final de la cursada. Además se considerarán en la nota los trabajos prácticos realizados durante la cursada (análisis crítico de traducciones, exposiciones orales, fundamentación de estrategias de traducción).

Criterios de aprobación: se evaluará

- las actividades preliminares (análisis del texto a traducir, propuesta de estrategias de traducción y su fundamentación)
- el proceso de traducción (uso de recursos, redacción, reformulación, revisión, corrección)
- la capacidad para reflexionar sobre las decisiones traductoras, de fundamentarlas y evaluarlas críticamente
- el producto (adecuación y aceptabilidad)